

Mellem Svensk Medietext (SMT) og Dansk Journalistforbund (DJ) er der dags dato indgået følgende

RAMMEAFTALE

1. RAMMEAFTALENS FORMÅL OG OMRÅDE

1.01 Formålet med rammeaftalen er at sikre A-lønnede og selvstændige freelance-billedmedieoversættere (herefter kaldet tekstere) som minimum de løn- og ansættelsesvilkår, der følger af aftalen.

2. KONTRAKT

2.01 Arbejdet er omfattet af funktionærloven, hvor denne finder anvendelse. Skulle en større udvidelse af SMT's ordrevolumen til det danske marked fremover danne basis for fastansættelser, forpligter selskabet sig til at indgå en kollektiv aftale med DJ om vilkårene for fastansatte.

3. LØN / HONORAR

3.01 Freelancerne aflønnes som minimum i overensstemmelse med de i **takstbilaget** aftalte satser. Takster på nye arbejdsopgaver skal forhandles på plads mellem SMT og DJ. Takstbilaget genforhandles en gang årligt i september måned med ikrafttrædelse d. 1. oktober.

3.02 Teksteren orienteres om opgavens art, deadline og afregningstakst.

4. FERIE OG SYGDOM

4.01 Freelancernes feriepenge på 12½ % + 2½ % er indeholdt i deres takster.

4.02 Sygdom skal meddeles selskabet hurtigst muligt med henblik på overdragelse af en evt. presserende opgave.

5. TALSMAND & TVISTER

5.01 Tekstere omfattet af denne samarbejdsaftale har ret til at vælge en talsmand, som over for SMT kan varetage kollegernes interesser. Valget er gældende i 2 år fra det tidspunkt, meddelelse om valget er tilgået SMT. Måtte en talsmand blive opsagt eller bortvist med urette,

forlænges talsmandens opsigelsesvarsel efter funktionærloven med 3 måneder. I tilfælde af afskedigelse på grund af arbejdsmangel skal der foreligge "tvingende grunde", således som dette begreb fortolkes i fagretlig praksis på et overenskomstdækket område.

5.02 Twister i anledning af denne rammeaftale eller i forholdet mellem selskabet og teksterne afgøres efter dansk ret og ved danske domstole.

6. OPHAVSRET

6.01 Teksteren nyder i henhold til Ophavsretsloven af d. 27. juni 2001 beskyttelse for de af dem producerede oversættelser.

6.02 SMT erhverver brugsretten og retten til videresalg af det af teksteren udførte arbejde. Teksteren kan herefter ikke uden aftale med SMT selv benytte sin tekst uden for selskabets regi.

6.03 Ved videresalg af teksterens arbejde tilfalder 50 % af nettoindtægterne efter fradrag af eventuelle udgifter til bearbejdning, omkodning med videre teksteren. Skal der i forbindelse med videresalg foretages omkodning eller anden tilretning af teksten, får teksteren i videst mulig udstrækning lejlighed til selv at udføre det pågældende arbejde.

6.04 SMT forbeholder sig ret til at udnytte teksterens arbejde som forlæg for tekstning til andre sprog uden yderligere kompensation.

6.05 Teksteren krediteres i henhold til Ophavsretslovens §3, således at teksterens navn eller godkendt pseudonym fremgår, medmindre denne har frabedt sig dette.

6.06 Uanset overdragelsen af udnyttelsesrettigheder bevarer teksteren retten til vederlag gennem de til enhver tid værende Copydan-foreninger og tilsvarende kollektive ordninger i overensstemmelse med de til enhver tid gældende lovregler og kollektive aftaler på området.

8. OPSIGELSE

8.01 Hvis SMT måtte ønske et længerevarende tilknytningsforhold til en freelancer bragt til ophør, skal det tilstræbes at give teksteren et rimeligt varsel (typisk 2-3 måneder).

9. AFTALENS VARIGHED

- 9.01 Nærværende aftale afløser tidligere aftaler/takster og træder i kraft d. 15/5 2010.
- 8.02 Aftalen kan opsiges med et varsel på 3 måneder, dog tidligst til udgangen af 2010.

København, den / 2010

Stockholm, den / 2010

DJ
(Under forbehold for godkendelse)

SMT